

General Information	
Department	Lettere, lingue, arti. Italianistica e culture comparate/ Literature, Foreign Languages, Art. Italian Studies and Comparative Cultures University of Bari Aldo Moro
Academic year	2020-2021
Academic subject	Specialized Translation – Spanish Language
Degree course	<i>Specialized Translation LM-94</i>
ECTS credits	12
Compulsory attendance	As stated in the Didactic Regulations, attendance is strongly recommended
Language	<i>Italiano e Spagnolo</i>

Subject teacher	Name and Surname	E-Mail
	Alessandro Rocco	alessandro.rocco@uniba.it

ECTS credits details	SSD	Credits
Basic teaching activities	<i>L-Lin/07</i>	12

Class schedule	
Period	<i>Annual</i>
Year	<i>II year</i>
Type of class	<i>Lectures</i>

Time management	
Hours	<i>300</i>
In-class study hours	<i>60</i>
Out-of-class study hours	<i>240</i>

Academic calendar	
Class begins	28.09.2020
Class ends	28.05.2021

Syllabus	Basic translational and analytical skills in specialized and sectorial languages in the Italian / Spanish contrastive field.
Prerequisites/Requirements	
Expected learning outcomes (according to Dublin Descriptors) (it is recommended that they are congruent with the learning outcomes contained in A4a, A4b, A4c tables of the SUA-CdS)	<p><i>- High analytical and translation skills from Spanish to Italian in specialized and sectorial linguistic fields that will allow him / her to start the profession of professional translator.</i></p> <p><i>- Analytical and operative comprehension skills for translation from Spanish into Italian of specialist texts, as well as the ability to use online and offline resources for specialized translation. Ability to create specialized glossaries as useful</i></p>

	<p><i>tools for translation.</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - <i>Autonomy in conceiving and managing translation projects from Spanish into Italian in specialized areas, also working in team.</i> - <i>Ability to communicate, in written and oral language, as well as with multimedia supports, the procedures of specialized technical-scientific translation and specialized contents to non-specialized interlocutors.</i> - <i>Ability to develop and update knowledge and skills that are useful for the profession of specialized translator, and to organize and manage research projects in this field.</i>
Contents	<p><i>Theoretical notions and methodological praxis related to the translation of specialized and sectorial languages in the Spanish-Italian contrastive field.</i></p> <p><i>During the course, different textual typologies of specialized and sectorial fields will be addressed (scientific, economic, political-institutional, legal-administrative, tourist, audio-visual, journalistic). The discursive, syntactic and lexical characteristics of the texts examined will be analysed, and the translation methodologies and objectives, as well as the tools useful to the translator, will be discussed.</i></p>

Course program

Bibliography	<ul style="list-style-type: none"> - Maria Vittoria Calvi (et al.), <i>Las lenguas de especialidad en español</i>, Carocci, 2008 - Alcaraz Varó, Enrique, <i>El español jurídico</i>, Barcelona, Ariel, 2002. - Cabre, M.^a Teresa y Josefa Gómez de Enterría (2006): <i>La enseñanza de los lenguajes de especialidad. La simulación global</i>. Madrid: Gredos. - Hurtado Albir, <i>Traducción y traductología</i>, (Ultima edición) - R. López-Campos Bodineau, C. Balbuena Torezano, M. Álvarez Jurado, <i>Traducción y modernidad: textos científico-técnicos, jurídico-socioeconómicos, audiovisuales y de interpretación</i>, Córdoba, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Córdoba, 2010.
Notes	Selections of readings from texts. Non-attending students must contact the professor.
Teaching methods	<i>Lecturers, laboratory teaching, e-learning platform, teaching with use of audio-visual and multimedia. Seminars, team-</i>

	<i>working and presentations of team-works under professor supervision.</i>
Assessment	<i>Oral and written.</i>
Evaluation criteria	<p><i>- Evaluation of: the analytical and translation skills from Spanish to Italian in specialized and sectorial linguistic fields that will allow him / her to start the profession of professional translator.</i></p> <p><i>- Evaluation of: the analytical and operative comprehension skills for translation from Spanish into Italian of specialist texts, as well as the ability to use online and offline resources for specialized translation. The ability to create specialized glossaries as useful tools for translation.</i></p> <p><i>- Evaluation of: the autonomy in conceiving and managing translation projects from Spanish into Italian in specialized areas, also working in team.</i></p> <p><i>- Evaluation of: the ability to communicate, in written and oral language, as well as with multimedia supports, the procedures of specialized technical-scientific translation and specialized contents to non-specialized interlocutors.</i></p> <p><i>- Evaluation of: the ability to develop and update knowledge and skills that are useful for the profession of specialized translator, and to organize and manage research projects in this field.</i></p>
Further information	<p><i>alessandro.rocco@uniba.it</i></p> <p><i>http://www.uniba.it/docenti/rocco-alessandro/attivita-didattica</i></p>